

# Contents

<b>1</b>	<b>Introduction</b> . . . . .	1
	Bibliography . . . . .	4
<b>2</b>	<b>The Language Debate in International Criminal Justice</b> . . . . .	5
2.1	Introduction . . . . .	5
2.2	Language Diversity in International Criminal Trials . . . . .	7
2.2.1	International Military Tribunal (IMT) . . . . .	7
2.2.2	International Military Tribunal for the Far East (IMTFE) . . . . .	8
2.3	The Tribunals of the Twentieth Century Onwards . . . . .	10
2.3.1	International Criminal Tribunal for Former Yugoslavia (ICTY) . . . . .	12
2.3.2	International Criminal Tribunal for Rwanda (ICTR) . . . . .	13
2.3.3	International Criminal Court (ICC) . . . . .	16
2.4	Hybrid Tribunals . . . . .	18
2.5	Structural Provisions for Linguistic Diversity in International Criminal Law Practice . . . . .	21
2.6	Problematic Multilingual Court Communication Patterns . . . . .	23
2.7	Selected Themes of the Language Debate in International Criminal Justice . . . . .	25
2.7.1	Multilingualism <i>vis-à-vis</i> Multiculturalism . . . . .	25
2.7.2	Translation as an Aid to the Trial Process . . . . .	31
2.7.3	The Rights Perspective of the Language Debate in International Criminal Justice . . . . .	35
2.8	The Status of the Language Debate in the International Criminal Law Discourse . . . . .	40
2.9	Conclusion . . . . .	41
	Bibliography . . . . .	42

<b>3</b>	<b><i>Rights or Privileges: Evaluating the Framework of Protection of Fair Trial Rights in International Criminal Law Practice</i></b> . . . . .	45
3.1	Introduction . . . . .	45
3.2	Nature and Scope of Human Rights Obligations of International Criminal Courts . . . . .	47
3.2.1	Duty to Respect Fair Trial Rights . . . . .	49
3.3	Judicial Perspectives on Fair Trial Rights . . . . .	55
3.3.1	Significance of Rules of Procedure and Evidence . . . . .	55
3.3.2	Duty of Accused Persons to Take Reasonable Steps to Realise Fair Trial Rights . . . . .	56
3.3.3	Procedural Rights vis-à-vis Substantive Rights . . . . .	57
3.3.4	Overarching Right to Fair and Expeditious Trial . . . . .	59
3.4	Judicial Remedy for Infringement of Fair Trial Rights . . . . .	60
3.4.1	Nature of Remedies . . . . .	61
3.5	Conclusion . . . . .	66
	Bibliography . . . . .	67
<b>4</b>	<b>Language Rights in the Minimum Guarantees of Fair Criminal Trial</b> . . . . .	71
4.1	Introduction . . . . .	71
4.2	Evolution of the Fair Trial Provision . . . . .	73
4.3	Situating Language Rights in the Minimum Guarantees of Fair Criminal Trial . . . . .	76
4.3.1	Information on Charges . . . . .	76
4.3.2	Adequate Time and Facilities to Prepare a Defence . . . . .	82
4.3.3	Right to be Tried Without Undue Delay . . . . .	85
4.3.4	Right to Defence . . . . .	87
4.3.5	Examination and Cross-Examination of Witnesses . . . . .	88
4.3.6	Interpretative Assistance . . . . .	90
4.3.7	Right Against Self-Incrimination . . . . .	92
4.4	Language Fair Trial Rights <i>vis-à-vis</i> the Right to be Heard . . . . .	93
4.5	Conclusion . . . . .	95
	Bibliography . . . . .	97
<b>5</b>	<b>Understanding the Role of Translation in Trial Fairness</b> . . . . .	101
5.1	Introduction . . . . .	101
5.2	Meaning and Ambiguity of Translation and Interpretation in Legal Proceedings . . . . .	103
5.3	Translation in International Criminal Proceedings . . . . .	106
5.3.1	Translation During Investigation of International Crimes . . . . .	106
5.3.2	Translation in the Trial-Phase . . . . .	107
5.3.3	Significance of Translation to International Criminal Tribunals (ICTs) . . . . .	108
5.3.4	Role of the Translator . . . . .	110
5.3.5	Procedural Technicalities of Translation at ICTs . . . . .	110

- 5.3.6 Substantive Technicalities of Translation . . . . . 111
- 5.3.7 Peculiarities and Challenges of Translating Legal Text . . . . . 114
- 5.3.8 Shortfalls in Translation . . . . . 126
- 5.3.9 Legal Status of a Translation . . . . . 130
- 5.4 Process of Interpreting (Oral Transmission) . . . . . 131
  - 5.4.1 Role of a Courtroom Interpreter . . . . . 133
  - 5.4.2 Challenges to Courtroom Interpreting . . . . . 134
- 5.5 Conclusion . . . . . 138
- Bibliography . . . . . 139
- 6 Conclusion and Recommendations . . . . . 143**
  - Bibliography . . . . . 146



<http://www.springer.com/978-3-319-01450-0>

Language and the Right to Fair Hearing in International  
Criminal Trials

Namakula, C.S.

2014, XXI, 146 p. 2 illus., Hardcover

ISBN: 978-3-319-01450-0